[Кудрявцева Е.Л.](http://istina.msu.ru/workers/6305191/" \o "Кудрявцева Екатерина Львовна (перейти на страницу сотрудника))

**ROAD MAP BILINGUAL: INTEGRATIVE INSTRUMENT, HAVING SPECIAL PURPOSE IN PSYCHOLOGICAL, MEDICAL AND PEDAGOGICAL CONVEYING SUPPORT OF BILINGUALS**

This paper was published for the III International Scientific Conference

***INTERACTION BETWEEN LANGUAGES AND CULTURES, 24-27 APRIL 2014***

The project “Road Card Bilingual”, analyzed in this article, has started from compiling and probation of the tests for pre-school pupils, primary school pupils and secondary school students. The aim of these tests is to define and balance the level of natural bilingualism, taking into consideration linguistic ( typical and atypical interference between native and non-native/other native language of a child ) and extra-linguistic factors ( ethnic culture influence in the country of residence, communication in a family and educational institutions, code mixing in speech and non-verbal communication ).

Electronic Road Map for Bilinguals consists of: a joined questionnaire for parents and teachers; a test for a learner/school-goer; a list of analyzed difficulties of bilinguals with certain ethnic and linguistic combinations.

**ROAD MAP BILINGUAL: ИНТЕГРАТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ЦЕЛЕВОГО ПСИХОЛОГО- И МЕДИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ БИЛИНГВОВ**

Создание «Дорожной карты билингва» ведет начало от написания и апробации тестов для дошкольников и учащихся начальной и средней школы, направленных на установление уровня сбалансированности естественного двуязычия с учетом лингвистических (в т.ч. типичная и атипичная интерференция между родным и неродным/другом родным языками ребенка) и экстралингвистических факторов (в т.ч. воздействие этнокультурной специфики страны пребывания, коммуникации в семье и образовательных учреждениях на возникновение смешения кодов в речи и невербальной коммуникации). Электронная «Дорожная карта билингва» состоит из: совмещенного опросника для родителей и для педагогов; теста для учащегося и листа анализа сложностей билингвов с определенными этнолингвистическими комбинациями.

При работе над созданием электронной «Дорожной карты» в течение 2010-2013 годов нами были рассмотрены существовавшие уже прототипы (Ирландия, ФРГ, Финляндия-РФ, Финляндия, США; всего 14 анкет и тестов). В чем мы видим недостатки и данных анкет:

- минимальная связь с практической образовательной деятельностью педагогов и родителей по поддержанию многоязычия вне языковой среды для одного из языков ребенка;

- вариант на ином, чем государственный, языке является простым переводом с него (нет адаптации вопросов к ситуации развития и существования билингвизма); набор языков – минимальный;

- в анкетах нередко происходит смешение групп вопросов, направленных на выявление лингвистических и экстралингвистических факторов в прошлом и настоящем ребенка и его окружения;

- часто нет деления вопросов по типам социумов, оказывающих непосредственное и опосредованное воздействие на ребенка (вопросы адресуются исключительно родителям, притом, что в воспитании принимают участие педагоги образовательных центров и их мнение может расходиться с т.з. родственников билингва);

- в анкете не происходит диалога социумов (родителей и педагогов центров регулярного и дополнительного образования) для создания из отдельных паззлов единой картины становления личности воспитанника;

- анкеты на бумажном носителе не предназначены для обновления, дополнения и не способны передать динамику развития ребенка в меняющемся окружении (например, с учетом кризисов естественного билингвизма при переходе в школу и т.д.);

- анкеты создавались только специалистами в области логопедии или только лингвистами, тогда как необходимо участие и тех и других, плюс: психологов (нейропсихологов), логопедов, дефектологов, культуроведов; причем, в оптимальной ситуации, носителей двух языков как родных или как родного и неродного/иностранного (уровень владения С1-С2 по Европейскому языковому портфелю, приближенный к владению родным языком), имеющих опыт работы с билингвами в среде их нынешнего проживания и являющихся выходцами из страны исхода семьи билингвов;

- отсутствуют комментарии к отдельным вопросам, позволяющие родителям и педагогам понять причину их постановки о ценить потенциальные проблемы при продолжении движении в развитии и образовании ребенка-билингва в данном направлении и др.

И, наконец, анкеты, заполняемые педагогами и/или родителями, не позволяют оценить наличие и уровень сбалансированности естественного многоязычия и межкультурной компетенции самого ребенка (отсутствуют вопросы и задания тестового типа для воспитанников).

Предлагаемая нами электронная **«Дорожная карта билингва» состоит из:**

- **опросника для родителей** и - **опросника для педагогов**, совмещаемых автоматически в единую «Дорожную карту билингва» на компьютере образовательного учреждения, снабженном соответствующей зарегистрированной программной оболочкой (причем, обе карты позволяют внесение обновлений и дополнений с отслеживанием дат и источников информации; автономную отправку родителям целой карты и ее фрагментов для заполнения; выбор языка заполнения как педагогами, так и родителями – на данный момент для русского, немецкого, казахского и английского языков и др. функции – загрузка фотографии ребенка, сохранение итоговой карты в нескольких форматах, распечатка карты).

- **теста для воспитанника/учащегося** на наличие и уровень сбалансированности естественного двуязычия (на данный момент – для русско-немецкого, русско-казахского, русско-итальянского двуязычия; для дошкольного возраста и начальной школы; анкета для подростков и молодых людей – в процессе апробации и доработки, также готовятся варианты для русско-английского двуязычия для дошкольников и начальной школы);

- **листа анализа сложностей билингвов с определенными этнолингвистическими комбинациями** (русско-национальный вариант).

Работа с предлагаемой нами «Дорожной картой» направлена на улучшение целевого индивидуального психолого-педагогического сопровождения детей- и подростков-билингвов (как правило, мигрантов) в образовательной организации с учетом истории миграции, ситуации в семье и личного развития ребенка. ***Краткий вариант карты*** *достаточен для работы с детьми без особенностей онтогенеза (возрастного развития).* ***Полный вариант*** *рекомендуется для заполнения при проявлении ребенком потребности в создании специального образовательного маршрута (отставание или опережение).*

**Дальнейшие цели и задачи «Дорожной карты»**:

- привлечение семьи к активному участию в образовательном процессе путем информирования родителей о роли семьи в становлении и развитии дву- и многоязычия (при заполнении – самоанализ; при анализе с педагогом, осуществляющим психолого-педагогическое сопровождение ребенка – анализ материала);

- привлечение внимания педагогов, социальных работников, оказывающих услуги психолого-педагогического сопровождения детей и семей, а также родителей к особенностям развития ребенка и важности взаимодействия семьи, социума и образовательного учреждения для их поддержки или коррекции (в т.ч. при помощи полей информации (i), дающих сведения о наиболее важных аспектах развития многоязычной личности – в интер- или бинациональную и о сложностях взаимодействия/освоения определенных языковых комбинаций – на основе соположения русского и немецкого языков, [4]);

- отслеживание динамики становления и развития би-/полилингвизма в связи с динамикой общего возрастного развития ребенка и в связи с особенностями этнолингвокультурного окружения;

- отслеживание причин и механизмов дебилингвализации ребенка или, наоборот, становления сбалансированного би-/полилингвизма;

- наблюдение за взаимовлиянием языков и культур в окружении ребенка (в семье, образовательном учреждении) и на их воздействие на этнолингвокультурное самоопределение ребенка.

**Целевые группы** для использования «Дорожной карты би- и полилингва» в практической профессиональной деятельности:

- сотрудники образовательных учреждений всех типов с поликультурным составом учащихся/ воспитанников (в т.ч. направленные на развитие искусственного двуязычия);

- логопедические и психологические специализированные медицинские учреждения;

- специалисты, обеспечивающие психолого-педагогическое сопровождение семей мигрантов;

- родители детей-би-/полилингвов;

- исследователи, занимающиеся изучением аспектов становления и развития двуязычия.

«Дорожная карта» заполняется родителями и педагогами при поступлении ребенка в первичную образовательную организацию, а затем постоянно пополняется. При переводе ребенка в новое образовательное учреждение (на новую ступень) передается туда для отслеживания образовательного ценза ребенка, корректировки индивидуального подхода с учетом его личных и национальных особенностей с целью предупреждения возможных проблем.

Приложениями к «Дорожной карте билингва» являются:

- «Календарь-портфолио дошкольника-билингва», необходимый для определения уровня коммуникативной компетенции билингва на двух языках и проверки (а также самопроверки) уровня общего развития ребенка (применим также для искусственного билингвизма с данной языковой комбинацией);

- «Тест на наличие и уровень сбалансированного билингвизма для детей 5-7 лет» (прошел апробацию для русско-немецкого, русско-итальянского, русско-казахского и т.д. билингвизма).

Список литературы:

1. Asbrock, D., Ferguson, C., Hoheiser-Thiel, N., Sprachdiagnostik bei mehrsprachigen Vorschulkindern – ein Praxisleitfaden./ Asbrock D., Ferguson C., Hoheiser-Thiel N. - ProLog, 2011.
2. Gagarina, N., Klassert, A., Topaj, N. Sprachstandstest Russisch für mehrsprachige Kinder. Russian language proficiency test for multilingual children. Русский язык - тест для мультилингвальных детей/ Gagarina, N., Klassert, A., Topaj, N. // ZAS papers in linguistics. – 2010. - Nr. 54. - Berlin, 2010.
3. Jedik, L., Wagner, L. Anamnesebogen für zweisprachige Kinder/ Jedik L., Wagner L. - Edition von Freisleben, 2006.
4. Kudrjavceva, E. Russisch und Russland: Grammatikheft für Anfänger und Fortgeschrittene/ Kudrjavceva, E./ Ed. Dr. Golubcova L. – Aachen, 2006.
5. Волкова, Т.В., Кудрявцева, Е.Л. Особенности психологии билингвов/ Волкова Т.В., Кудрявцева Е.Л. // Методическая копилка: Материалы IX Недели психологии образования. – М., 2013. - URL: <http://www.tochkapsy.ru/files/Volkova.pdf>
6. Кудрявцева, Е. Л., Хенчель, Т. Тест на наличие и уровень сбалансированного естественного билингвизма — постановка проблемы/ Кудрявцева Е. Л., Хенчель Т. // Сборник материалов Второй ежегодной международной научно-практической конференции «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (6–7 декабря 2012 года, Москва). – М., 2013. – С. 174-175. - URL: <http://ecceconference.com/images/stories/conf2012_rus.pdf>
7. Кудрявцева, Е., Корин, И. Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции/ Кудрявцева Е., Корин И. // Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR2012. Ч.1/ под ред. Э.Р. Хакимова. – Ижевск, 2012. – с. 66-78.
8. Кудрявцева, Е., Попова, М. и др. Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром / Кудрявцева Е., Попова М. и др. // Социально-психологическая адаптация мигрантов в мире: Международная научно-практическая конференция 24-25 февраля 2012./ Ред. В. Константинов. – Пенза, 2012. – с. 36-50.
9. Кудрявцева, Е., Попова, М. Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма/ Кудрявцева Е., Попова М. // III международные научно-методические чтения «Русский язык как неродной: новое в теории и методике» 18 мая 2012 г. – М., 2012. – С. 63-75.
10. Кудрявцева, Е.Л., Волкова, Т.В., Якимович, Е.А. Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации/ Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В., Якимович Е.А. - М., 2013.